

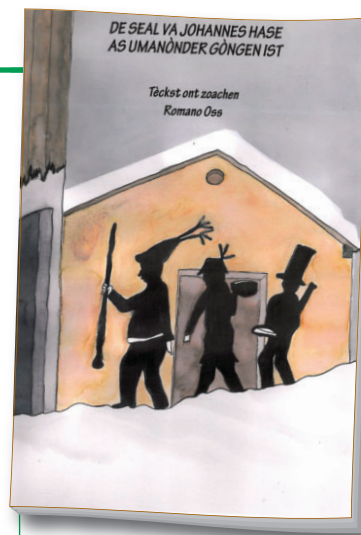
De seal van Johannes Hase

Ecco una graphic novel in mòcheno! Si tratta di un racconto ambientato nella Valle nel '700, scritto e disegnato da Romano Oss di Trento. L'autore ha voluto trasporre in quest'opera, edita dall'Istituto culturale mòcheno, le suggestioni ricevute dal nonno originario di Roveda.

Der Romano Oss ist an mònn as lept en Trea't ont as gahòp hòt der sai' nono as augòngen gaben ist en Oachlait. Va kloa', abia a toal neven, ist er gaben bolten pet en nono ont der non hòt en kontart gschichtn van sai' dorf ont van sai' tol, abia as

a vòrt der prauch gaben ist. Men boas, de gschichtn en de kinder lònge en a toal sòchen drinn ont af de doin tea' s en draupaun sai'nega elementn. Va groas ist s nèt laicht zòmmeing de doin elementn ont veròrbetn (ont schraim) a gschicht as bider araustziacht de bea'ne sòchen as men en denkt. Dòs ist s sèll ober as gatu'n hòt der Romano Oss pet de gschicht van Johannes Hase. Hase ist der nu'm as men vinnt as taitsch va de sai' familia, iaz tschrim Oss. En sai' familiastòmm as er veròrbetet hòt, steat der earste mònn as kemmen ist van Erzgebirge,

zbischen Taitschlònt ont de Tscheckai, abia knòpp. Van doi mònn, as se gahoasn hòt pròpe Johannes Hase, kemmen, no de untersuach van hear Romano, òlla de Oss as sai' do en Tol ont umanònder. Gèltsgott en billn van Bersntoler Kulturinstitut ont va de Region Trentino Sudtirolo as gem hòt de mearestn gèltmittl, de gschicht van hear Romano ist kemmen a heftl ver òlla as bersntolerisch. Der titl ist "De seal va Johannes Hase as umanònder gòngen ist" ont de tèkstn sai' kemmen ibersetzt van balsch va de Ingrid Petri Anderle, va de Elisa Fuchs, va de Cristina Moltre ont va de Patrizia Bocher as



S deckl va de graphic novel as en Johannes Hase

òrbetn ver de Tolgamoas'schòft Hoa Valzegu' ont Bersntol. De pilder sai' a bichteges toal ver de gschicht, bavai der doi stíl kimm gahoasn as english graphic novel. Der hear Romano hòt de pilder aa sèlber gamòcht. Bos as tschicht ist nèt laicht za kontarn: men kònt lai song as de gschicht ist oa'na va de zait um en 1700 ont der protagonist ist an mònn va de doi familia as ober ... stèrm tuat! Schoa' der titl gip asou eppas za verstea', bavai benn men klòfft van a seal Ir bisst bol òlla bos as ist a seal, nèt? Ober mear kontar ber enk nèt, bavai de gschicht mias tschaut ont galesn kemmen! Ber as a beane/ker bundre ist, mias hòlt kemmen en Institut za laichen s oder za kaven s!

L.T.

LADINO

Un documentario ricostruisce le battaglie per la Messa in friulano

Per iniziativa dell'Unione Ladina di Fassa e dell'Istituto culturale sabato 11 novembre alle 21 alla Gran Ciasa a Soraga verrà proiettato il documentario "Missus". Si tratta di un film di grande interesse sia storico sia linguistico, perché ricostruisce le battaglie fatte in Friuli per poter celebrare la Santa Messa in friulano. Interverranno il regista Massimo Garlatti-Costa e il giornalista Christian Romanini.

En sabeda che ven ai 11 de november per endrez de l'Union di Ladins de Fascia e de l'Istitut Cultural te La Gran Ciasa a Soraga vegn manà fora l film dal titol "Missus": n documentar de enteresc tant a livel storich che linguistich e soziolinguistich, soraldut per la mendranzes, che rejona del percors e de la batalies fates tel Friul per poder dir la messa per furlan. Sarà enche la prejentazion e l debatit con l regist Massimo Garlatti-Costa e con l giornalista Christian Romanini, secretèr de "Glesie Furlane". Chesta sarà la soula proiezion te dut l raion ladin dolomitan, l'entrèda é debant e duc é envié de cher a tor pert. La proiezion met man da mesa les 9 da sera. Dò esser vegniù moscià te la



"Missus", la batalies per l lengaz ladin furlan te la gejes

Il backstage durante le riprese nella chiesa di Zuglio, nella regione della Carnia

Università de Parma ai 11 de otober passà, l documenter é dà a roder te duta la Talia e soraldut tei lesc lo che vif mendranzes de lengaz. L percors de trer ite l ladin te la gejes l'é peà via amò tel 1974, canche l vescof de Udin à envià i

preves de la Carnia a ofizier adum te la veiora Pieif de Sen Piere de Zui. Chisc à domanà al vescof de poder zelebrer tel legnaz mère, donca par ladin. La responeta é stata negativa, e coscità i preves no à tout pert a la zelebrazions, ma i à scrit na letra averta, enche a la comunanza, con delaite la parabola del Bon Paster che chiama per inom sia feides. Dò de chesta protesta é vegnù metù en pé "Glesie Furlane", un grop de

persones che tres l studie e la enerescida chier de trer cà l' arpejon del lengaz enche te la liturgia e à envià via na lingia de rivendicazions che amò no à troà responetes. L titol del filmat, che à abù l sostegn enche da pert de l'ARLEF e da pert del FVG (l coodendament regionel per l lengaz furlan, e l fond regionel per l audiovisif) l'é vegnù tout cà da un ritual furlan che ven portà dant tel temp de Nadel che

perten amò ala liturgies del patriarcato de Aquileia, l Missus belapontin. Gran é stat l'aprejjament del public; dò la tapa che sarà te Fascia, deschè dit en sabeda che ven, l documenter l'jirà inant tei raions de lengaz ozitan del Piemont e amò sarà te la Sardegna, per jir deretorn tel Friul endena l temp de l'Avent, canche vegnirà ciantà, descheche vel l titol l "Missus".

DI LAÜT MANG NÈTT GIAN PROPIO BOBRÀLL

Di gespèrratn beng



Dal 2019 la celebre montagna Urululu australiana non potrà più essere scalata dai turisti provenienti da tutto il mondo: dopo anni di discussioni con gli aborigeni che la ritengono sacra e che a gran voce hanno chiesto di limitare le ascese alla cima, si è arrivati in queste settimane alla decisione di stop. Non serve però andare lontano per trovare luoghi off limits ai turisti, basti pensare ai passi chiusi sulle Dolomiti che l'estate scorsa hanno detto no al traffico di auto e moto. Se fosse questa la strada giusta, con le dovute misure, da percorrere un po' dappertutto?

Haüt zo tage saitn gebonnt zo nemma in auto zo giana romai bovràll, sinamai zo macha khlummane tòkkn bege boma magat machan dèstar zo vuaz. Pan bintar, iz genumma gian au in Milegruam odar 'inn in Vesan z' sega ke di beng un di kampigindar soin gestekht pitt aute, pitt laüt boda rivan aft alle di saitn. Pann summar anvetze iz no birsar: di laüt gian pinn auto finn

drinn in balt – vürsnen finn balsa mang, finn balsa vennen di stäng odar in divieto - balsa bölln gian zo macha zboa tritt odar na sbemm, odar in di khesar zo khova milch un khes finn attavorà dar tür pittn khüa bodase äschaun krump. Z' iz boll bar ke 'z iz schümme seng laüt umbrómm ditza bill muanen ke ünsarna earde iz bidar guat zo vorkhoavase gerècht un ke di tuirstn – gedenkpar ke dar turismo iz da bichtegarste bitschaft vodar ünsar hoachebene – khemmen gearn atz Lusérn. Ma aft andar sait, di aute un dar tràfiko iz hèrta birsar. In Australia, gantz vor bait vo da, izta a pèrge gehoaht Urululu gekhennt in da gantz bëllt umbrómm dar iz gantz roat äna spitzan. Dar pèrge iz patrimonio vodar Unesco o un di aborigeni, di bille laüt boda no lem in Australia, hãm vil gekempft zoa azta dar Urululu saibe nètta platz vor di tuirstn ke in di lestrn djar soin gest hèrta mearar. Vo se defatti dar pèrge iz haile o. Asó in dise bochan hattma detzidart, panandar pinn aborigeni, ke dar pèrge bart

khemmen gespèrrt von dajr 2019 vort un ke di tuirstn mangan boll seng ma nètta drau gian. Disan summar hattma vil geredet von Passo Sella o, zbischnen dar Valsugàna un dar Tal von Fassa, boda vor alle di mita von ludjo un agosto iz khen gespèrrt: di aute un di moto, boda pan summar soin gest kartza vil, hãm nemear kemakkh gian ummar vor an tage afti boch: berda hatt geböllt gian au hatt'z gemocht tüan zo vuaz. Magare tüan asó iz furse kartza vil, 'z berat genumman leng an paran divièto da un danà un machan auz ke di aute finn semm mangsa rivan, betar vür nètta: zo vuaz odar pinn rat. Baz izta defatti vo pezzar baz zo maga gian ummar laise laise untar dar sunn von Alpn in di friss von pèrge, äna zo mocha süachan parkedjo, zalnen o di mearastn vert, un dopo stian in kolòna a gantz baila zo maga rivan bidar da huam? Ditzla helvat dar natur un dar umbèllt o. Furse di australiè hãm detzidart gerècht disa bötta o.

Andrea Zotti